

INFORMAZIONI PERSONALI

MELEDANDRI Francesco

 Papa Giovanni Paolo I, 8/B, 70124 BARI (Italia)

 00390805613546  00393493624934

 francesco.meledandri@inwind.it, francesco.meledandri@uniba.it

Sesso Maschile | Data di nascita 02/04/1983 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE DESIDERATA

Docente - Traduttore

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

2008–alla data attuale

Traduzione di testi

Traduzione di testi per professionisti ed enti pubblici in diversi settori scientifici (odontoiatria, marketing, articoli di ricerca accademici, terminologia tecnica per consorzi ed enti, traduzione e localizzazione di software e applicazioni Web, modulistica e contrattualistica, materiale audiovisivo e multimediale)

09/2011–alla data attuale

Sessioni di interpretariato

- Sessione di interpretariato e mediazione linguistica per attività di controllo ordinario delle Forze dell'Ordine presso strutture di ingresso comunitario (c/o Agenzia delle Dogane, Porto di Bari).
- Sessione di interpretariato per il Workshop di sistemi di produzione, tecniche di animazione e circuiti di promozione con Danny Antonucci (c/o Accademia delle Belle Arti, Bari)
- Interpretariato in videoconferenza per il workshop "MOLDOVER: CONTROLLERISM" (c/o TalkingThing - Associazione Culturale per la ricerca e lo sviluppo di strumenti e tool per la musica elettronica e le arti performative)
- Interpretariato per FC BARI 1908 per l'incontro tra i responsabili del settore giovanile della società FC BARI 1908 e la federazione calcistica giovanile maschile (NFD - National Football Development Programme Malaysia)
- Interpretariato per Legambiente Onlus Italia nell'ambito del Festival delle Ruralità 2016 in associazione con Parco Nazionale dell'Alta Murgia

29/02/2016–alla data attuale

Docente universitario e in istituti di insegnamento superiore

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti, Bari

Incarico di docenza relativo all'insegnamento "Tecnologie informatiche applicate alla Traduzione (ICT)", Corso di Laurea di II Livello in Traduzione Specialistica (LM-94) per l'a.a. 2015/2016 e 2016/2017.

10/2013–alla data attuale

Docente universitario e in istituti di insegnamento superiore

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Dipartimento Lettere, Lingue, Arti, Bari

Incarico di docenza relativo all'insegnamento "Lingua e traduzione – Lingua Inglese I" (M-Z), Corso di Laurea in *Comunicazione Linguistica e interculturale*, curricula *Mediazione Interculturale e Italiano per Stranieri* per gli a.a. 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016 e 2016/2017.

13/05/2015–20/05/2015

Seminari di formazione

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti, Bari (Italia)

Seminari di formazione per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Titolo dei seminari: *DIY Corpora for Specialised Translation*

- 17/04/2015–05/06/2015 **Docente esperto lingua inglese programma PON**
Istituto I.I.S.S. (I.T.C. "V. Bachelet" - I.P.S.I.A. "G. Galilei"), GRAVINA IN PUGLIA (BA) (Italia)
Docente esperto di lingua inglese per il progetto PON SCUOLA 2007-2013 Bando 9743 - 17/11/2014 (VaLeS).
Preparazione didattica volta all'ottenimento di certificazione linguistica
Durata corso: 50 ore
- 03/12/2014–17/12/2014 **Seminari di formazione**
Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" - Dipartimento di Lettere Lingue e Arti, Bari
Seminari di formazione per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Titolo dei seminari: *Language and Terminology: Term extraction in technical and scientific digital sources*
- 02/2014 **Esperto junior in servizi di Traduzione e Interpretariato**
Consorzio TEATRO PUBBLICO PUGLIESE, Bari (Italia)
Traduzione testi IT->EN relativi alla realizzazione delle attività previste dallo *STRATEGIC PROJECT "I.C.E. Innovation, Culture and Creativity for a new Economy" - EUROPEAN TERRITORIAL COOPERATION PROGRAMME "GREECE – ITALY" 2007-2013*
- Avviso pubblico di Ricerca; Modulistica (Febbraio 2014)
- 01/2014–alla data attuale **Traduzione di testi IT-EN progetto EDUEVAL**
Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Bari (Italia)
Traduzione di testi IT-EN per il progetto Europeo "Training Course EDUEVAL" rivolto alla formazione degli Adulti in diversi contesti (inclusione sociale, valutazione di contesti professionali, valutazione di contesti educativi)
Referente del progetto: Prof.ssa Loredana Perla, Dipartimento FOR.PSI.COM., Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
- 14/03/2012–16/08/2013 **Assegnista di ricerca**
Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Attività di ricerca con assegno di Ricerca annuale (rinnovabile) presso l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate (Ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici).
Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per l'a.a. 2012-2013; Assistenza di ricerca per tesisti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.
Attività o settore Istruzione, Università, Ricerca
- 19/01/2012–30/04/2012 **Collaboratore occasionale - Elaborazione materiale didattico**
P.O. Puglia 2007 - 2013; Consorzio Consulting, Noci (BA)
Realizzazione di materiale didattico per l'offerta formativa relativa alla tipologia B "INGLESE" (ENG/VFP4 - ENG/VFP1) - progetto "Euroformazione Difesa"
Attività o settore Attività di formazione
- 10/10/2011–14/10/2011 **Seminari di formazione**

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari

Tutor didattico sull'utilizzo del software di traduzione assistita TRADOS Studio 2009 rivolto agli studenti del corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica (104/S) e Traduzione Specialistica (LM-94).

2011–alla data attuale

Cultore della Materia

Università degli Studi di Bari - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e Dipartimento Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Bari (Italia)

Nomina a Cultore della Materia in Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, settore L-LIN/12. Rif. verbale N.2 del 11/01/2012

07/2010

Tutor didattico per Master TRANSL. A.T.E. - Traduzione per le Aziende, il Territorio e l'Editoria - a.a. 2009/2010

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari

Collaborazione nell'ambito di un workshop di traduzione; presentazione della metodologia di traduzione attraverso i CAT Tools (Trados); esercitazione pratica.

08/2009–08/2009

Stage di formazione - Attestato di periodo di formazione

Commissione Europea, Direzione Generale della Traduzione (Web Unit), Bruxelles (Belgio)

Traduzione di testi dall'inglese all'italiano; utilizzo di software di gestione traduzione (SUIVI) e CAT Tools (Trados 2007 Suite); revisione di testi.

2004–2007

Collaboratore occasionale - servizi di redazione testi e traduzione

ISTEL, ditta individuale di Luigi Rutigliani Via Anita Garibaldi, 26, 70123 Bari (Italia)

Realizzazione di testi su storia, arte, gastronomia di città pugliesi per il progetto CARTown®, cartolina multimediale (brevetto num. 0000256051), con relative traduzioni in lingua Inglese e in lingua Francese. Realizzazione di testi e relative traduzioni in lingua Inglese per ulteriori progetti (Associazione Nazionale Bersaglieri di Bari, Mediterre 2006 – Fiera dei Parchi del Mediterraneo) atti alla pubblicazione su cartolina multimediale CARTown®.

Attività o settore Azienda informatica e di servizi multimediali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

24/01/2014–25/01/2014

Workshop TeTra3 - Technologies for translation

Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita SSLMIT - Università di Bologna (Forlì), Forlì (FC) (Italia)

16/11/2012

Workshop TOTH "Contesti e Note in terminologia" A.A.2012/13

Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita SSLMIT - Università di Bologna (Forlì), Forlì (FC) (Italia)

23/01/2008–29/06/2011

Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei (XXIII ciclo)

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Principali tematiche: Translation studies; Teoria e Prassi della Traduzione; CAT Tools; Machine Translation.

Attività complementari svolte: Elaborazione di contenuti didattici e didattica frontale per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94), Lingua e Traduzione - Lingua Inglese per gli a.a. 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011; Assistenza di ricerca per tesisti del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica; Tutor didattico sull'utilizzo dei software di traduzione assistita

TRADOS 2006, TRADOS STUDIO 2009 rivolto agli studenti di Dottorato di Ricerca in Teoria e prassi della traduzione: Percorsi Interculturali Europei e Americani.

27/11/2010 **Workshop di traduzione - La traduzione automatica - un nuovo strumento per il traduttore**
Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita SSLMIT - Università di Bologna (Forlì)

2004–23/10/2007 **Laurea Specialistica in TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE TECNICO – SCIENTIFICA (Votazione conseguita: 110/110 e Lode)** Classe 104/s
Tesi di Laurea in Teoria e Prassi della Traduzione Inglese Titolo della Tesi: **A Corpus-based analysis of specialized texts: Lexico-grammatical patterns in Computer Science Texts.**
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari "Aldo Moro"
Teoria e prassi della traduzione tecnico – scientifica inglese; Teoria e prassi della traduzione tecnico-scientifica francese; storia economica; storia delle relazioni internazionali; teoria e storia della traduzione; lingua italiana.

2001–31/03/2005 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere, curriculum LINGUE E CULTURE PER IL TURISMO (Votazione conseguita: 110/110 e Lode) Titolo della Tesi: Tourism and Web Usability**
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari "Aldo Moro"
Letteratura inglese; lingua e traduzione inglese; letteratura francese; lingua e traduzione francese; storia della cultura francese; filologia romanza; lingua e traduzione tedesca; letteratura italiana; geografia del turismo; legislazione del turismo; storia dell'arte comparata dei paesi europei.

1996–2001 **Diploma di Maturità Linguistica (Votazione conseguita: 100/100)**
I.T.C. Linguistico "Giulio Cesare" - Bari
Studio di tre lingue straniere (Inglese, Francese, Tedesco) e della relativa storia della letteratura. Lingua italiana, Filosofia, diritto, geografia, matematica.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
francese	C2	C2	C2	C2	C2
tedesco	A2	B1	A2	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buona capacità di integrarsi in gruppi di lavoro e predisposizione alla divisione dei vari compiti secondo le esigenze e le competenze di ciascun partecipante. La conoscenza delle lingue straniere (Inglese in primis) fa sì che il gruppo possa anche essere multiculturale. L'importanza del lavoro di squadra sfocia anche in ambiti extra-lavorativi come lo sport (ad esempio, il calcio), in cui è la coesione a livello di team ad essere l'elemento principale per ottenere risultati positivi.

Competenza digitale AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente avanzato

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Sistemi operativi: MS Windows (Utente avanzato)

Certificato EiPass (European Informatics Passport) conseguito in data 21/03/2012

MS Outlook Express e client alternativi (Mozilla Thunderbird) (Utente avanzato)

MS Internet Explorer e browser alternativi (Mozilla Firefox, Google Chrome) (Utente avanzato)

Adobe Photoshop e software analoghi di grafica (Utente autonomo)

Adobe Acrobat Reader (Utente avanzato)

- Conoscenza e utilizzo della Rete Internet

Computer-Aided Translation Tools: SDL Trados Studio (Utente avanzato), SDL Multi Term (Utente autonomo), Fortis Revolution (Utente autonomo), Wordfast Anywhere (Utente avanzato), OmegaT (Utente avanzato), Google Translator Toolkit (Utente Avanzato)

- **Corpus-Processing Tools: ParaConc (Utente avanzato), WordSmith Tools (Utente avanzato), Concordance (Utente autonomo), Tact (Utente autonomo), KWIC (Utente avanzato).**

Utente certificato TRADOS 2009 (certificazione ottenuta a febbraio 2015)

Utente certificato Post-Editing SDL Trados Products (certificazione ottenuta a febbraio 2015)

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.